DIARIO BALEAR.

SÁBADO 25 DE AGOSTO DE 1832.

S. Luis Rey de Francia y S. Gines mártir.
Luna nueva á las 10 h. y 54 m. de la noche en Virgo.—Vario.

Sale el sol á las 5 y 21 minutos: pónese á las 6 y 39.

PUBLICACIONES NUEVAS.

Cartas á Sofía en prosa y verso, sobre la física, química y historia natural: traducidas del frances por D. Eugenio de Tapia.

Ademas de la *Biblioteca para las damas*, lindo abreviado de las ciencias ecsactas, historia, literatura y bellas artes, consagrado al bello secso, hemos visto tambien en frances otras tres obras escritas en estilo epistolar, y con el propio objeto de engalanar de tal modo algunas materias, que puedan interesar la curiosidad y cautivar la atencion de las señoras. Las *Cartas á Emilia* sobre la mitología colmaron las esperanzas del autor y dió el ejemplo para que otros le imitasen en esta senda; pero ademas de la originalidad de su pensamiento, primoroso desempeño del trabajo, y lindísimos versos con que está adornado, siempre entró por mucho en el buen écsito de Demoustier la materia tan á propósito que escogió, lo cual por sí solo es tambien un mérito. Las ficciones poéticas y las ideas de la teogonia griega facilmente se engalanan y hermosean. Las *Cartas sobre la astronomía*, lindamente escritas, y que han obtenido la aceptacion mas completa, nunca han podido competir con las anteriores, en cuanto á lindura y belleza: objetos tan grandes como la economía, atraccion y repulsion de las masas luminosas y celestes menos podrán mover en la mente las ideas de lo bello, que las impresiones asombrosas de la grandeza y de lo sublime, y la teoría de Blair sobre este punto es tan ecsacta como profunda. Las Cartas á Sofía, guardando el medio entre la brillantez mitológica y las difíciles cuestiones de la astronomía, cogiendo parte de los laureles de esta ardua empresa, disfrutan al propio tiempo de todos los colores y vistosos arreos de aquella, pues si la teoría del aire puede parecer difícil y ári-

da, el capítulo de las flores dá mano para pintar cosas muy lindas, como lo ha hecho el autor de las Cartas á Sofía. El señor de Tapia, escogiendo esta obra para traduccion suya, acudió discretamente para satisfacer el deseo natural nacido en las damas de instruirse de los altos y grandes fenómenos de la naturaleza y de los espectáculos hermosos que presenta en los diversos puntos del globo. El solo nombre del señor de Tapia es el encarecimiento mayor que puede idearse para la traduccion suya, y los primores del habla castellana, no solo aparecen en la prosa elegante, clara y sonora de la obra, sino es tambien en los gentiles y lindísimos versos que saltan en ella por todas partes. Las letrillas, las anacreónticas, los romances y las silvas respiran todo aquel aroma, y tienen aquel esquisito paladar, propio de la escuela de Melendez; ¡y cómo puede traducirse la poesía si no se está iniciado en los secretos de ella, y si no se posee la llave de oro de la literatura adonde se quiere transportar? El esmero de la traduccion se conoce mayormente en la correspondencia nominal de las plantas y de las flores, y se nota que el señor de Tapia para cumplir su objeto, no contento con iniciarse en la botánica, ha manejado cuantos libros españoles podian dar luz sobre la materia, no omitiendo la famosa traduccion del doctor Laguna. Los que quieran en sus versos huir de las trilladas comparaciones de la fastidiosa y eterna Farmacopea poética, de capullitos y florecillas, pueden tomar en el libro segundo nombres tan lindos como nuevos, y en la descripcion de sus flores y propiedades, parte suficiente para que la imaginacion vuele en un campo tan frondoso como vírgen: la novedad es la fuente que mas placeres procura á la mente humana. Mas que devorando muchos volúmenes de física, historia natural y viages, encontrarán los propios poetas y noveladores (si es que hay hoy dia algun novelador en España) fundamentos para descripciones de objetos maravillosos, y escenas pintorescas en las mismas Cartas á Sofía. A pesar de la gran moderacion que caracteriza al señor de Tapia, ¡qué reflecsiones no hará cuando sabiendo lo que es la lengua castella, lea las miserables traducciones, si es que tiene valor para tanto, que cual raudal disparado salen de la ciénaga de ciertas imprentas!.. El señor de Tapia, formado en la severidad de los antiguos estudios, y familiarizado con todos los primores de la literatura antigua y moderna, cual lo prueban sus producciones originales, y traducidas, ¿podrá ser insensible á esta lepra de las letras españolas? Aun por eso inculparán todos al señor de Tapia en no haber proseguido en la traduccion de las obras del Cervantes escocés, cual principió con el *Ricardo en Palestina*, única obra que ha tenido en castellano un intérprete digno de aquel célebre escritor; pues la buena traduccion de Ivanhoe, hecha en Lóndres, aun todavía es desconocida por aquí.

Volviendo á la traduccion de las Cartas á Sofía, solo diremos que agraviaríamos al respetable traductor, si pensáramos poner por muestra algunos retazos de su obra, pues en muchas ocasiones el nombre solo debe quitar toda duda en materias literarias, pero tenemos un íntimo placer en repetir la descripcion siguiente de un viagero en la Carta 27.

„Bajando Mr. Patrin de la helada cima del monte Atlay, al llegar á la falda desde donde se descubre una llanura que riega el magestuoso rio llamado Ob, le sorprendió el espectáculo mas magnífico que habia visto en su vida. A la espalda dejaba unos peñascos tan antiguos como el mundo, y unos hielos y nieves que el tiempo amontonaba y deshacía alternativamente, y al rededor de la montaña reinaba el triste invierno cubierto de escarchas y nieblas. De repente se ofrece á la vista del sábio viajero una inmensa llanura adornada con los mas vivos colores, y cuya superficie encubrian tres especies de vegetales. En ella no se veia verdor alguno: la flor purpúrea del lirio de Siberia, formaba el fondo de aquella magnífica alfombra, esmaltábanla en toda su estension varios grupos de azucenas pajizas con flores de oro, y de anémonas con flores anarcisadas de un color plateado y brillante. A veces el soplo del céfiro movia con ligeras unduleciones los tallos de estas plantas' y confundiéndose todas ellas, no se veian mas que unas olas de oro y púrpura, que relumbraban con los cambiantes de la luz. Ninguna colina limitaba aquella rica llanura, que se estendia hasta el orizonte, y parecia unir el cielo y la tierra con una cadena resplandeciente."

Tambien creemos dar un placer á nuestros lectores, por la afinidad que tienen con cierta composicion clásica de Villegas, copiándoles los versos siguientes, que son el razonamiento de una palma de Otranto al Céfiro, para que la una amorosamente con otra palmera de Brindis, dice asi:

Padre de la risueña primavera,
Que con tu soplo alientas á natura,
Y unes al universo en tu carrera
Con lazos de verdura:
Asi en el seno de la flor hermosa,
Objeto de tu anhelo,
Asi en el cáliz de la fresca rosa,
Ornamento del suelo,
Bebas dulces placeres,
Que te dignes oir benigno y blando,
Pues que tan dócil eres,
Las quejas de una amante lastimosa;

Lejos del bien amado
La vida es enojosa,
Y un dogal el deseo:
Y en medio de este campo afortunado
Desamorada y lánguida me veo.

La edicion es correcta y elegante, y las cuatro láminas que adornan el frontis de cada volúmen, y que representan las cuatro estaciones, son de mucho gusto, y muy diversas de las aleluyas que acompañan hoy casi la mayor parte de los libros que se imprimen: los grabadores, los que imprimen, y los autorcetes están de acuerdo con aquel adagio español, que dice: »*Tal para cual.*"

AVISOS PARTICULARES DE PALMA.

Orden de la plaza del 24 para el 25 de agosto.

Gefe de dia el teniente coronel D. José María Arebalo, capitan del regimiento infantería de Soria.—Parada, rondas, contrarondas, capitan de hospital, provisiones y sargento de hospital Soria.

De órden del Sr. Gobernador de esta plaza—Juan Socies.

En la librería de Guasp, calle de Morey, hay de venta la *Nueva geografía universal, descriptiva, histórica, industrial y comercial de las cuatro partes del mundo*, por Guthrie: 14 tomos en 8º marquilla encuadernado en pasta, que se dará á precio muy cómodo.

Continúa el diario de los individuos que han redimido el jornal personal establecido para la recomposicion de caminos del término de esta ciudad, empezado en 9 de junio de 1832, y es en la forma siguiente.

PARA EL DIA 28 DE JULIO.

Manz.	Núm.	NOMBRES.	Cantidades.
72	8	José Ferrá.	5
	15	Jorge Vaquer.	5
	id.	Jorge Vaquer.	5
	20	Francisca Ros.	4
	28	Guillermo Miró.	5
	34	Benito Carlota.	5
	39	Antonia Roque.	4
73	2	Pedro Juan Roset.	5
	6	Onofre Caymari.	8
	9	Sebastian Mora.	8
	id.	Vicente Mora.	8
	11	Margarita Carbonell.	4

(*Se continuará.*)

IMPRENTA DE GUASP.